

ZMLUVA O POSKYTNUTÍ SLUŽIEB

uzavretá podľa ust. § 269 ods. 2 Obchodného zákonníka
medzi nasledovnými zmluvnými stranami

Objednávateľ: **Štátny inštitút odborného vzdelávania**
sídlo: Bellova 54/a, 837 63 Bratislava
identifikačné číslo: 17 314 852
daňové identifikačné číslo: 2020887715
bankové spojenie: Štátna pokladnica
číslo účtu: IBAN: SK27 8180 0000 0070 0006 4444
konajúci prostredníctvom: JUDr. Ing. Michal Bartók, riaditeľ
(ďalej len "**objednávateľ**")

a

Poskytovateľ: **PORTER, s.r.o.**
sídlo: Pluhová 42, 831 03 Bratislava
identifikačné číslo: 35 948 493
daňové identifikačné číslo: 2022040482
identifikačné číslo pre DPH: SK2022040482
zapísaný: v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I., vložka č. 37047/B,
oddiel Sro
bankové spojenie: Tatra banka a.s.
číslo účtu: IBAN: SK55 1100 0000 0026 2783 9415
konajúci prostredníctvom: Mgr. Jozef Čambal, konateľ
(ďalej len "**poskytovateľ**")

1. Úvodné ustanovenia

- 1.1. Objednávateľ zabezpečuje realizáciu projektu "Duálne vzdelávanie a zvýšenie atraktivity a kvality OVP", ITMS kód projektu 312011C789, spolufinancovaný z prostriedkov Európskeho sociálneho fondu v rámci operačného programu Ľudské zdroje, prioritná os 1: Vzdelávanie, investičná priorita 1.2: Zvyšovanie významu trhu práce v oblasti systémov vzdelávania a odbornej prípravy, uľahčovanie prechodu od vzdelávania k zamestnanosti a zlepšovanie systémov odborného vzdelávania a prípravy a ich kvality, a to aj prostredníctvom mechanizmov na predvídania zručností, úpravy učebných plánov a vytvárania a rozvoja systémov vzdelávania na pracovisku vrátane systémov duálneho vzdelávania a učňovského vzdelávania, špecifický cieľ 1.2.1: Zvýšiť kvalitu odborného vzdelávania a prípravy reflektujúcu potreby trhu práce.
- 1.2. Pred ustanoveniami tejto zmluvy majú prednosť ustanovenia všeobecne záväzných právnych predpisov Slovenskej republiky alebo Európskej únie, od ktorých sa nemožno odchyliť

dohodou zmluvných strán a ustanovenia Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku, ktorá bola uzavretá dňa 28. 11. 2016 medzi Ministerstvom práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky ako poskytovateľom a objednávateľom ako prijímateľom (ďalej len "**Zmluva o NFP**").

- 1.3. Táto zmluva sa uzatvára na základe výzvy na predloženie ponúk zo dňa 19. 4. 2017, ktorú uskutočnil objednávateľ ako verejný obstarávateľ za účelom realizácie zákazky "Zabezpečenie úradného odborného prekladu dokumentácie".
- 1.4. Ak táto zmluva výslovne neurčuje inak, poskytovateľ je povinný plniť akékoľvek svoje záväzky vyplývajúce z tejto zmluvy aj v rozsahu a za podmienok uvedených v jeho ponuke, ktorú na základe výzvy uvedenej v bode 1.3. tejto zmluvy predložil objednávateľovi.
- 1.5. Poskytovateľ sa zároveň zaväzuje, že v primeranom rozsahu bude rešpektovať a plniť všetky požiadavky objednávateľa vyplývajúce zo Zmluvy o NFP, ktoré mu objednávateľ včas oznámi, a to aj vtedy, ak nie sú výslovne uvedené v tejto zmluve.

2. Predmet zmluvy

- 2.1. Touto zmluvou sa poskytovateľ zaväzuje, že pre objednávateľa pre potreby projektu uvedeného v bode 1.1. tejto zmluvy zabezpečí odborný úradný preklad objednávateľom poskytnutých dokumentov (faktúr) z anglického jazyka do slovenského jazyka.
- 2.2. Touto zmluvou sa zároveň objednávateľ zaväzuje, že za riadne splnenie dohodnutých záväzkov zaplatí poskytovateľovi odplatu v zmysle článku 4 tejto zmluvy.
- 2.3. Predpokladaný rozsah prekladaných dokumentov je 30 normostrán, pričom ich bude tvoriť minimálne 12 a maximálne 15 faktúr.
- 2.4. Dokumenty na preklad odovzdá objednávateľ poskytovateľovi pri podpise tejto zmluvy.
- 2.5. Poskytovateľ sa zaväzuje, že dokumenty s odborným úradným prekladom (ďalej len "**preložené dokumenty**") odovzdá objednávateľovi do 5 dní odo dňa odovzdania ich pôvodného znenia v zmysle bodu 2.3. tejto zmluvy, a to tak v originálnej listinnej forme (s úradnou pečiatkou prekladateľa), ako aj v elektronickej forme na CD nosiči, na ktorom bude zaznamenaný úradný preklad všetkých preložených dokumentov vo formáte PDF.
- 2.6. Ak objednávateľ neurčí inak, miestom odovzdania preložených dokumentov bude jeho sídlo.
- 2.7. Prevzatie preložených dokumentov v súlade s bodom 2.5. tejto zmluvy a počet normostrán prekladu objednávateľ potvrdí v písomnom protokole, v ktorom uvedie aj prípadné výhrady voči ich kvalite. Ak by objednávateľ v takomto protokole neuviedol určitú výhradu voči kvalite preložených dokumentov, nie je to prekážkou jej neskoršieho namietania a uplatnenia nárokov voči poskytovateľovi.

3. Ďalšie práva a povinnosti zmluvných strán

- 3.1. Poskytovateľ je povinný plniť všetky záväzky vyplývajúce z tejto zmluvy riadne, podľa svojich najlepších schopností a možností, pričom je povinný rešpektovať všetky pokyny a záujmy objednávateľa.
- 3.2. Objednávateľ sa zaväzuje, že poskytovateľovi bude za účelom riadneho plnenia záväzkov vyplývajúcich z tejto zmluvy poskytovať nevyhnutnú súčinnosť, bez ktorej by poskytovateľ nemohol riadne zabezpečiť dohodnutý preklad dokumentov.
- 3.3. Ak by poskytovateľ zistil akékoľvek prekážky, ktoré by mu bránili v riadnom plnení záväzkov vyplývajúcich z tejto zmluvy, je o tom povinný bezodkladne informovať objednávateľa a zároveň mu navrhnúť vhodné možnosti riešenia takýchto prekážok.
- 3.4. Poskytovateľ bude plniť všetky záväzky vyplývajúce z tejto zmluvy na vlastné náklady a vlastné nebezpečenstvo.
- 3.5. Poskytovateľ udeľuje objednávateľovi súhlas na to, aby preložené dokumenty použil podľa vlastného uváženia a bez akéhokoľvek obmedzenia, a to akýmkoľvek vhodným spôsobom.

- 3.6. Poskytovateľ je povinný zachovať dôvernosc' všetkých dokumentov, ktoré mu objednávateľ poskytne na preklad a nesprístupňovať ich žiadnym tretím osobám.

4. Odplata a platobné podmienky

- 4.1. Za riadne splnenie všetkých záväzkov vyplývajúcich z tejto zmluvy (vrátane odovzdania preložených dokumentov a udelenia súhlasu na ich použitie) objednávateľ zaplatí poskytovateľovi odplatu vo výške určenej ako násobok celkového počtu normostrán prekladu preložených dokumentov a sumy 18,00 € bez dane z pridanej hodnoty (t. j. odplaty za preklad jednej normostrany).
- 4.2. Ak bude poskytovateľ v čase vzniku nároku na odplatu platcom dane z pridanej hodnoty, k odplate uvedenej v bode 4.1. tejto zmluvy sa pri fakturácii pripočíta príslušná suma dane z pridanej hodnoty.
- 4.3. Na zaplataenie odplaty vystaví poskytovateľ objednávateľovi faktúru s lehotou splatnosti 30 dní od jej doručenia objednávateľovi. Prílohou faktúry musí byť kópia protokolu podľa bodu 2.7. tejto zmluvy, ktorý bude potvrdzovať prevzatie preložených dokumentov.
- 4.4. Ak by faktúra nespĺňala požiadavky vyplývajúce z tejto zmluvy alebo by bola v rozpore so všeobecne záväznými právnymi predpismi, objednávateľ ju bude oprávnený vrátiť s tým, že lehota splatnosti vrátenej faktúry začne plynúť až odo dňa doručenia opravenej faktúry objednávateľovi.
- 4.5. Objednávateľ zaplatí fakturovanú sumu bezhotovostným prevodom na bankový účet poskytovateľa uvedený vo faktúre. Ak by vo faktúre nebol uvedený bankový účet poskytovateľa, objednávateľ prevod uskutoční na bankový účet poskytovateľa uvedený v záhlaví tejto zmluvy.
- 4.6. Ak by záväzky poskytovateľa alebo ich časť neboli splnené riadne a poskytovateľ, pokiaľ je to možné, nezabezpečí včasnú nápravu, objednávateľ môže jednostranne primerane znížiť dohodnutú odplatu alebo poskytovateľovi odplatu za záväzky, ktoré neboli splnené riadne, vôbec nepriznať.
- 4.7. Odplata dohodnutá v bode 4.1. tejto zmluvy je úplná a konečná, pričom okrem nej nebude mať poskytovateľ voči objednávateľovi nárok na žiadne ďalšie plnenie alebo na náhradu akýchkoľvek vzniknutých nákladov.

5. Predčasné skončenie zmluvy

- 5.1. Túto zmluvu je možné kedykoľvek predčasne skončiť písomnou dohodou zmluvných strán.
- 5.2. Objednávateľ je oprávnený odstúpiť od tejto zmluvy v ktoromkoľvek z nasledovných prípadov:
- a) ak poskytovateľ bude dlhšie ako 10 dní v omeškaní so splnením ktoréhokoľvek záväzku vyplývajúceho z tejto zmluvy,
 - b) ak z konania poskytovateľa bude zrejmé, že dôjde k omeškaniu so splnením záväzkov vyplývajúcich z tejto zmluvy.
- 5.3. Poskytovateľ je oprávnený odstúpiť od tejto zmluvy v prípade, ak bude objednávateľ dlhšie ako 30 dní v omeškaní so splnením povinnosti zaplatiť odplatu podľa článku 4 tejto zmluvy.
- 5.4. Zákonné dôvody na odstúpenie od zmluvy ktoroukoľvek zo zmluvných strán nie sú dotknuté.
- 5.5. Nároky a práva zmluvných strán, ktoré vznikli počas trvania tejto zmluvy, nie sú dotknuté uplynutím času, na ktorý je táto zmluva uzavretá.

6. Osobitné povinnosti poskytovateľa

- 6.1. Poskytovateľ sa zaväzuje strpieť výkon akejkoľvek kontroly, auditu alebo iného overovania súvisiaceho so záväzkovým vzťahom založeným touto zmluvou a poskytovať oprávneným orgánom všetku nevyhnutnú súčinnosť. Oprávneným orgánom na vykonanie kontroly, auditu alebo iného overovania sú najmä:
- a) Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky a ním poverené osoby,

- b) Útvar vnútorného auditu Riadiaceho orgánu alebo Sprostredkovateľského orgánu a nimi poverené osoby,
 - c) Najvyšší kontrolný úrad Slovenskej republiky, Úrad vládneho auditu, Certifikačný orgán a nimi poverené osoby,
 - d) Orgán auditu, jeho spolupracujúce orgány a nimi poverené osoby,
 - e) splnomocnení zástupcovia Európskej komisie a Európskeho dvora audítorov,
 - f) orgán zabezpečujúci ochranu finančných záujmov Európskej únie,
 - g) osoby prizvané orgánmi uvedenými v písm. a) až f) tohto bodu v súlade s príslušnými právnymi predpismi Slovenskej republiky a právnymi aktmi Európskej únie.
- 6.2. Bližšia špecifikácia orgánov uvedených v bode 6.1. tejto zmluvy je uvedená v Zmluve o NFP.
- 6.3. Poskytovateľ sa rovnako zaväzuje strpieť akékoľvek ďalšie úkony, ktorých vykonanie bude potrebné na splnenie zákonných povinností objednávateľa súvisiacich so záväzkovým vzťahom založeným touto zmluvou alebo zmluvných povinností objednávateľa vyplývajúcich zo Zmluvy o realizácii.
- 6.4. Záväzky poskytovateľa vyplývajúce z tohto článku trvajú aj po zániku tejto zmluvy akýmkoľvek spôsobom.

7. Záverečné ustanovenia

- 7.1. Táto zmluva nadobúda platnosť momentom jej podpísania obidvoma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v zmysle ust. § 47a ods. 1 Občianskeho zákonníka.
- 7.2. Túto zmluvu možno meniť alebo dopĺňať len po vzájomnej dohode zmluvných strán v písomnej forme.
- 7.3. Vo veciach neupravených touto zmluvou sa záväzkový vzťah medzi zmluvnými stranami spravuje ustanoveniami právneho poriadku Slovenskej republiky.
- 7.4. Ak by niektoré ustanovenia tejto zmluvy boli neplatné, nie je tým dotknutá platnosť ostatných ustanovení. Namiesto neplatných ustanovení a na vyplnenie medzier sa použije úprava, ktorá, pokiaľ je to právne možné, sa čo najviac približuje zmyslu a účelu tejto zmluvy.
- 7.5. Táto zmluva je vyhotovená v troch rovnopisoch, dva pre objednávateľa a jeden pre poskytovateľa.
- 7.6. Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli, považujú ju za dostatočne jasnú, určitú a zrozumiteľnú, neuzatvárajú ju v tiesni a ani za nápadne nevýhodných podmienok, pričom na znak toho, že táto zmluva zodpovedá ich skutočnej a slobodnej vôli, ju podpisujú.

V Bratislave, dňa

V Bratislave, dňa

JUDr. Ing. Michal Bartók
riaditeľ
Štátny inštitút odborného vzdelávania

Mgr. Jozef Čambal
konateľ
PORTER, s.r.o.